

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawrócę cię i włożę haki w twoje szczęki;* ** i wyprowadzę ciebie oraz całe twoje wojsko, konie i jeźdźców, wszystkich wspaniale odzianych, wielką gromadę, z tarczą i puklerzem – wszystkich dzierżących miecze.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawrócę cię! Włożę haki w twoje szczęki! Wyprowadzę ciebie oraz całe twoje wojsko, konie i jeźdźców, wszystkich wspaniale odzianych, wielką gromadę, z tarczą i puklerzem, wszystkich dzierżących miecze,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zawrócę cię i włożę haki w twoje szczęki, i wyprowadzę ciebie i całe twoje wojsko, konie i jeźdźców, wszystkich w pełnym uzbrojeniu, wielki zastęp z tarczami i puklerzami, wszystkich władających mieczem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo cię zawrócę, i włożę wędzidło w czeluści twoje, i wywiodę cię, i wszystko wojsko twoje, konie i jezdnych wszystkich poubieranych w zupełny kirys, hufy wielkie z tarczami i z przyłbicami, wszystkich tych, którzy władają mieczem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będę cię obracał, i włożę wędzidło na czeluści twoje, i wywiodę cię, i wszystko wojsko twoje, konie i jezdne, ubrane w pancerze wszystkie, mnóstwo wielkie porywających kopiją, i tarcz, i miecze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawrócę cię i włożę kółka w twoje szczęki, i wyprowadzę ciebie i całe twoje wojsko, rumaki i jeźdźców, wszystkich w pełnej zbroi, wielki zastęp z długimi i krótkimi tarczami, wszystkich uzbrojonych w miecze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zawrócę cię i włożę haki w twoje szczęki; i wyprowadzę ciebie i całe twoje wojsko, konie i jeźdźców, wszystkich wspaniale odzianych, wielki zastęp, z tarczą i puklerzem - wszystkich uzbrojonych w miecze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odwróć cię i włożę ci haki w twoje szczęki. Wyprowadzę cię i całe twoje wojsko, konie i jeźdźców, wszystkich doskonale okrytych, liczną rzeszę z tarczami i puklerzami, wszystkich władających mieczem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawrócę cię i włożę haki w twoje szczęki. Wyprowadzę ciebie i całe twoje wojsko, konie i jeźdźców, wszystkich wspaniale odzianych, liczną rzeszę z tarczami i puklerzami, wszystkich władających mieczem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawrócę cię i włożę wędzidło w twoje szczęki. Wyprowadzę ciebie i całe twoje wojsko: konie i rycerzy, wszystkich doskonale uzbrojonych, olbrzymią rzeszę z tarczami i puklerzami, wszystkich władających mieczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	і зберу тебе і всю твою силу, коней і всіх кіннотчиків

¹⁾ Zawrócę cię i włożę haki w twoje szczęki, brak w G.

²⁾ <x>330 29:4</x>

³⁾ z tarczą (...) miecze : wg G: tarcze, hełmy i miecze, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι.

		Рафаїла Турконяка	зодягнених в броні, в численний збір, шоломи і мечі і щити, перси й
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wywabię cię i w twoje czeluście włożę więzy; wyprowadzę ciebie i całe twoje wojsko, konie i jeźdźców, wszystko poubierane we wspaniały strój, potężne hufce z tarczą i puklerzem, wszystkich władających mieczem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I niechybnie cię zawrócę, i włożę haki w twoje szczęki, i wyprowadzę ciebie z całym twym wojskiem, końmi i jeźdźcami, wszystkich gustownie odzianych, liczny zbór, z wielką tarczą i puklerzem, a wszyscy oni władają mieczem;